

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

-O piholol ni Aylise i lemed i makapahay a pihololan

# 愛麗絲夢遊仙境

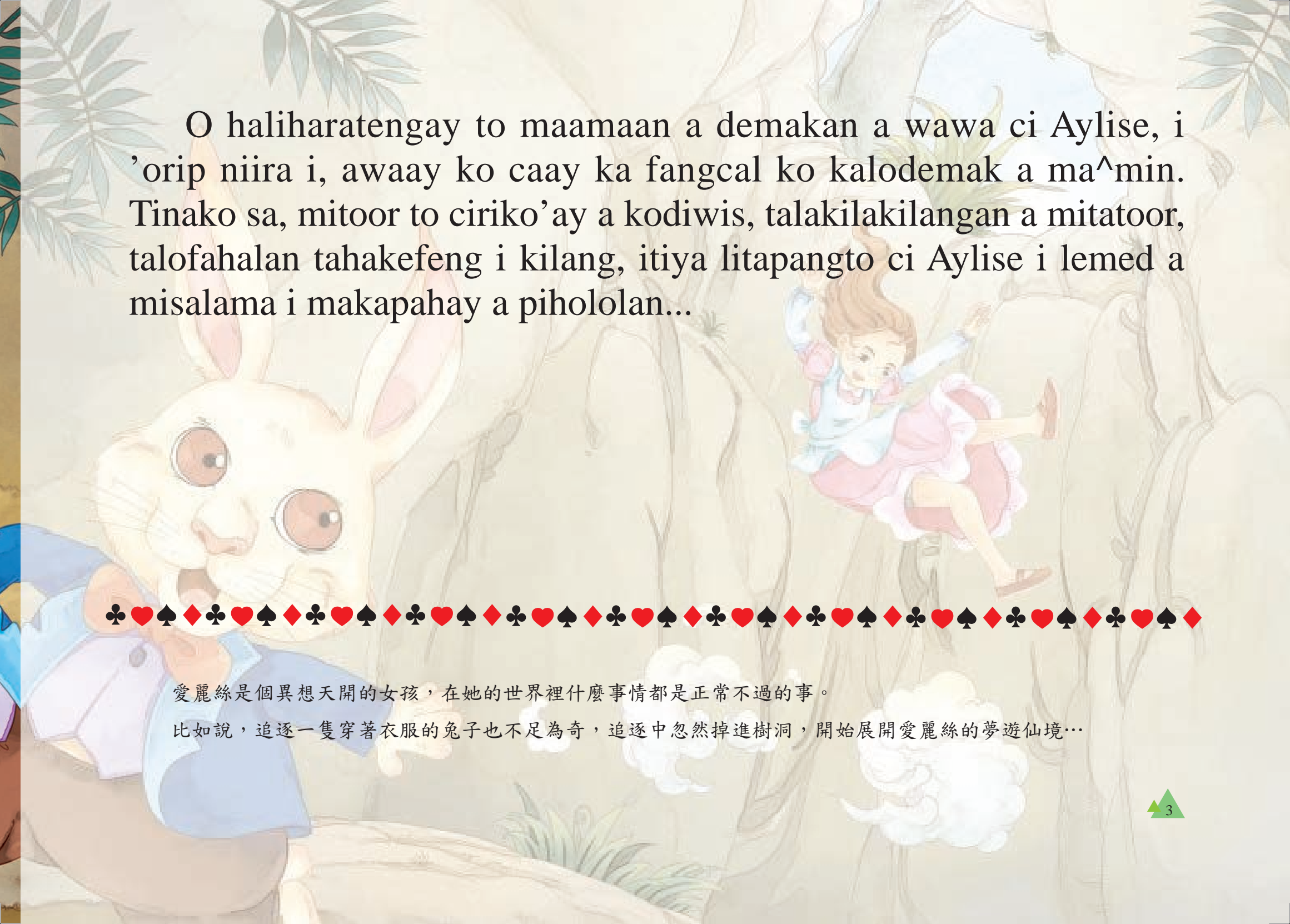
-- 秀姑巒阿美語 --









An illustration of Alice and the White Rabbit from 'Alice's Adventures in Wonderland'. Alice is on the right, falling through a hole in a tree. The White Rabbit is on the left, looking up at her. The background shows a forest with trees and foliage.

O haliharatengay to maamaan a demakan a wawa ci Aylise, i 'orip niira i, awaay ko caay ka fangcal ko kalodemak a ma^min. Tinako sa, mitoor to ciriko'ay a kodiwis, talakilakilangan a mitatoor, talofahalan tahakefeng i kilang, itiya litapangto ci Aylise i lemed a misalama i makapahay a pihololan...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…





## Kafahka'an a tata'angay a ngoso' pifawahan to fawahan

Na'on sa ci Aylise a makefeng i tonon' no tata'angay a masangoso'ay a pifawahan to fawahan, ma'araw niira ko matomesay to nanom a talid i, namon han niira, fahal sato a malami:ming to ko tireng, kaen sa to i hakoay a piyang i, malata'angay ko tereng, kita angan haca ko yanan a tireng, mahaenay aca kona ta'angay a matongoso'ay a pifawahan to fawahan, mafana' a caciyaw, caay ka patot a masasiromaroma ko kafahka'an.

Rarom sato a tomangic ci Aylise, sano 'alo^ sato ko tera' no losa', nanom han niira ko mafawfaway i 'alo a talid, malamamangay to ko tereng niira, tepong sato a mahtik i talid, nanoy doydoy sato a malikid no 'alo^ a ma'alol.



### 神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。





























Tada adihay ko kasasiromaroma i semosemotan

Itiya i, malamimi:ngay to ci Aylise, o 'adipangpang ko ta'angay, caay pakatoor, mato mimingay a fa^o a misatiwatiwal i semosemotan, caay pakatama to lalan.

I hanahanaan, ma'araw ni Aylise ko matatooray a 'adipangpang, mato nipela'an a manto.



### 花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。







Matengil haca ko macaciyaway a kalohana, nitatoy ko mikuy a hana to sapiparadiw a 'alapit, malapiyano ko yuli a hana, malatayko ko lingtang a hana, masatisil ko lapa^ a hana a romadiw. Makapah ko radiw naira, mato rimorak no romadiway anini.

Mikapot ci Aylise a romadiw, nika caay kalipahak ciira, nawhani, mapawan a mitoor toya kodiwis.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。







Caay kahalafin ma'araw ni Aylise ko ningitiday to tamako a onih i pafaniwan, onini nitamakoay a onih, mato nirenafan ko masadakay a 'acefel i ngoyos niira, safahka' sa ci Aylise, tona pasayra i ciiraan ko 'acefel no tamako saka sapiliyasan saan ciira.

Nikawrira, sowal sa koya onih, "ira ko paparatohen ako i tisowa a tadamaanay a demak!" itiya i, sangasefal sa ci Aylise a hinatala, saka patatiko^ sato ciira.

Onini a onih yo powapowar sa a mitamako i fahal mala'adipangpang, pasowal sa ci Aylisean, "itini i nga'ay malatakaraway kiso, itiraw i nga'ay a malapo^neray kiso" saan, cahocaho ka hapinang ni Aylise ko sowal i maefer to.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。





Toyanan peco' han ni Aylise ko faniw i kalofari'ingan to cecay, tongihen niira ko kawiliay a mitatoyan a faniw, o yaan i, patatiko ko nika tata:'ang no tireng, sedak sa nani kilakilangan a ma^fer, mapaceko ciira: to, itiya i tongih han niira ko kawanayan a a mitatoyan a faniw, malamimi:ngay to a onih i sera.

Safaloco' sa ci Aylise, “ano rihenac han ko i kawili^ay i, matatodong ko patatiko no tireng no niyah kiya” saan ciira.

So'linay, mananokas ko yanan a laleko no tireng.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。





PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

J. DOWN



## Molalek i kilakilangan

Litapang sato ciira a misarakrakar awaay ko patosokan... Adihayay a mapasiket i kilang ko sakafana' to lalan, rawraw sato ci Aylise tono moraraw to lalan, samaanen ta nga'ay hakini

Fahal ira i kaya'aw ko cecay a tomay, licayen ni Aylise pasacowa ko rakat iso? Paca'of sa koya tomay pasamafolaay a niyaro' saanay, ta tangsowl sa a malahadap.

So'linay micomod ci Aylise toya mafolaay a niyaro' i, o sowal ato wakawak nona niyaro' i awaay ko pinang, caay kanga'ay ci Aylise a malalicay i cairaan. Itiya i, maltodong mita'lif koya kosiwis itini, ma'araw ni Aylise, saka tooraw ako sa ci Aylise i, caay ko mamatoor.



### 迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。







Rakat sato i roma a kilakilangan, ilaloma'ay nonini a kilakilangan a pina'orip i kakafahka'an ko laleko no 'orip, o roma i masalapa^ ko ngoyos no howak, roma i, masatayko^ay ko laleko a takora'.

Nikawrira, matepa^ niira ko cecay mamangay a lalan, o sakataloma' a lalan nasa ciira, nengneng han ira:ay i cecay a waco^, matiya o saasik ko ngoyos, na'on sa a miraod, asiken niira konini a lalan ta malahdaw koni a lalan.

Itiya i, rawraw sato ci Aylise, o moraraway to kako i kilakilangan caay to ko mamasadak saan ciira, saka hacinar sato ciira i sera a tomangic.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。







## I'ayaw no nikapalal to sarikoray a toki

Caay kahalafin, sedak sa koya tata'angay a posi, sowal sa, “mangalay ho kiso a mitoor toya kodiwis?” Paca'of sa ci Aylise, “na'ay to, mangalay kako a taloma', nika caay katepa^ ako ko lalan a taloma'.” Orasaka, pasifana'en noya tata'angay a posi ci Aylise to saka taloma' a lalan, nika onini a lalan i salopikopiko sa caay karahoday a rakaten.

I laloma' i malitemoh ko fafahi no Hongti, onini a fafahi no Hongti i, milongoc ciiraan a malalifet a misalama^ to kawarfu a mali^, malowiday a tamdaw i mamafitangal ko fongoh. I pisalama^an i moraraw ko demak ni Aylise, saka maketer koya fafahi no Hongti, ocor hanto niira ko mamipatay a mipatay ciiraan.



### 夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。







O talaw ni Aylise saka paki'alofo^ han niira ko kamay, makapkap niira ko 'osaw a faniw i 'alofo^, ta'mod hanto niira, malotata'angay to tireng, caay to ka talaw to pisawkit noya fafahi no Hongti, mihalaka ciira to sapipaco'ayaw to fafahi no Hongti.

O mamipaco'ay to fafahi no Hongti i, fahal malamama:ngay aca ciira, hila hani, mahatosa^ niira a mimer^ koya i kawiliay kawanananay a faniw, saka malata'angay malamimingay ko tireng niira.

Itiya i, cikay sato ci Aylise a milaliw, mitatoor koya fafahi no Hongti ato sofitay i rarikor.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。







Caay ka halafin, ma'araw ni Aylise koya caciyaway a tata'angay a ngoso' a pifawahan no fawahan, pacedi^ han niira a mifawah, to sapilaliwaw itini, pasowal sa koya tafawahan, “milaliway to kiso kiya saw!” sanay.

Dipdip han ni Aylise a minengneng i fohang i, manengneng niira ko nika foti' niira i papotal, orasaka, celi' hato niira ko ngangan no niyah, to saka palalaw niira.

Talipa'la sato ci Aylise nai tapangan no kilang a mafoti', yo mapalal ciira i mato ma'apaparay i lemeday ho. Mapalalay to ci Aylise.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。





O piholol ni Aylise i lemed i makapahay a pihololan

## 愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：林茂德 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018



